

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Аліфанова О.В.	Мовні засоби вираження заперечення	7
Винарчик М.П.	Le Portfolio européen des langues	12
Сабадош О.М.		
Гапонюк О.А.	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
Ковбасюк Н.С.	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
Максимюк Г.М.	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
Маліжко П.Р.	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
Миронова А.М.	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
Москалик Ю.В.	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
Панасенко С.В.	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
Стецюк О.М.	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
Толмачова К.М.	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
Щеулін В.В.	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Бичков Л.О.	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
Лютікова Є.А.	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Віннікова Д.С.	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
Газдун С.В.	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
Гошилик Н.С.	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87
Когуч Ю.А.		

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Гошилик Н.С. Себій М.С.	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
Гришина Є.А.	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
Гуляйгородська Р.Г.	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
Кузнєцова М.В.	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
Лавренюк І.М.	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
Марченко Д.І.	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
Неліпович Г.О.	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
Олексієнко Л.О.	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
Преступенко Д.Ю.	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
Приміч О.В.	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
Саливончик К.В.	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
Смолько А.Р.	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
Томах Ю.В.	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
Фефелова К.Є.	Статус мовленнєвого акту подяки	160
Хомич К.П.	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Кічула М.М.	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
Кравчук А.О.	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Алексєєва В.О.	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
Антіпіна П.А.	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
Ахмедова Е.Д.	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
Білоус К.О.	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
Герасимова Н.І.	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
Дейнеко А.І.	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
Кірея Г.І.	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
Колесник Ю.А.	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
Кравчук А.Г.	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
Купрієнко Ю.В. Мірущенко Ю.В.	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
Ларкіна К.В.	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
Мак В.В.	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
Макогон С.А.	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
Михлик І.О.	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
Ольховська А.С. Скнипа С.Є.	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
Панкова Є.В.	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
Петрова О.Є.	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
Петрусенко І.Є.	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Ряпалова А.О.	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
Свенцицька О.В.	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
Сухова А.В. Токар О.В.	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
Татарчук А.Д.	Переклад комічного	288
Тригубчук М.В.	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
Цуп О.В.	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
Черемісін М.В.	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
Яковець О.В.	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Бурлака І.С.	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
Васильєва О.Є.	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
Голинець Ю.І.	Художня специфіка жанру історичного роману	321
Житинська Н.Ю.	Символ тварин у французьких легендах	327
Заєць А.О.	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
Матіїв О.В.	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
Федорів О.В.	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
Чобанюк М.В.	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i>	354
-------------------------------------	-----

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Бичков Л.О.

Рівненський державний гуманітарний університет

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ АНАЛОГИ З КОМПОНЕНТОМ-ОРНІТОНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. Статтю присвячено описові типів міжмовних співвідношень фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах. Зіставний аналіз було здійснено з опорою на семантичний, структурно-граматичний та компонентний аспекти. Встановлено, що відмінності між групами аналогів зіставляюваних мов визначають параметри сигніфікативно-денотативного значення, суб'єктивно-оцінної, функціонально-стилістичної та емоційно-експресивної конотацій, структурні моделі та компонентний склад.

Ключові слова: фразеологічний аналог, орнітонім, тип міжмовних співвідношень, зіставний аналіз.

Annotation. The article focuses on the types of cross-linguistic correlations of phraseological analogues with an ornitonim-component in the English and Ukrainian languages. The contrastive analysis is carried out based on the semantic, structural, grammatical and componential aspects. It has been established that differences between the groups of phraseological analogues in the contrasted languages are determined by the parameters of significative and denotative meanings, evaluative, functional, stylistic, emotive, and expressive connotations, structural models and componential structure.

Key words: phraseological analogue, ornitonim, type of cross-linguistic correlations, contrastive analysis.

Сучасний етап розвитку лінгвістики характеризується підвищеною увагою до проблем лексичної семантики. Серед них важливе місце посідає проблема вираження національних відмінностей у мовах. Питання зіставного вивчення лексичного рівня споріднених і неспоріднених мов викликають особливий інтерес, тому що саме в лексиці найбільш яскраво відображена специфіка національних мовних систем. Зіставний аналіз надає можливість розкрити своєрідність рідної мови й культури на фоні інших мовних картин світу. Джерела контрастивного вивчення мовних культур беруть початок у лінгвістичній філософії В. фон Гумбольдта, який вважав, що порівняльне

вивчення мов лише в тому разі зможе привести до правильних та суттєвих висновків про мову, розвиток народів і становлення людини, якщо воно стане самостійним предметом, спрямованим на виконання своїх завдань і досягнення цілей [7].

Вивчення найменувань орнітофауни в мовознавчих студіях здійснювалося в різних аспектах. Зокрема у славістиці на матеріалі різних мов досліджувалася лексико-семантична група назв птахів в українській мові та деяких її діалектах [3; 4; 10]; в російській мові [5; 6; 12]; у білоруській мові [1]. У зіставному аспекті на матеріалі української та німецької мов здійснено спробу визначити національно-культурну специфіку назв птахів і їхньої функції у складі фразеологізмів [8], орнітоніми як усталені порівняння в російській та англійській мовах та особливості їх перекладу [9], національно-культурна специфіка переносних значень орнітонімів в російській та іспанській мовах [11], лексико-семантичні відношення орнітонімів у російській та французькій мовах [13].

Сьогодні стоїть питання про дослідження типів міжмовних співвідношень фразеологізмів у споріднених та неспоріднених мовах. Доцільність такого підходу зумовлена необхідністю аналізу фразеологічних одиниць різних тематичних груп, покликаною з'ясувати особливості кодування та розподілу інформації про національно-мовні картини світу носіїв зіставляваних мов.

Мета розвідки – схарактеризувати типи міжмовних співвідношень фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах.

Мета дослідження зумовлює необхідність розв'язання таких **завдань**:

- обґрунтувати засади зіставного аналізу фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом у споріднених та неспоріднених мов;
- з'ясувати типи міжмовних співвідношень фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах;
- визначити перспективи подальших досліджень орнітонімів.

Зіставний аналіз англо-українських фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом передбачає набір параметрів дослідження: сигніфікативно-денотативне значення, суб'єктивно-оцінна, функціонально-стилістична, емоційно-експресивна конотації (семантичний аспект), структурна модель (структурно-граматичний аспект), компонентний склад (компонентний аспект).

До міжмовних фразеологічних аналогів належать фразеологічні одиниці, які виражають однакове або близьке значення, але характеризуються цілковитою відмінністю або приблизною схожістю внутрішньої форми. Для фразеологічних аналогів характерний збіг сигніфікативно-денотативного значення і суб'єктивно-оціночної конотації [2, с. 106].

За ступенем збігу і розбіжностей міжмовних фразеологічних аналогів із компонентом-орнітоном можна виокремити:

1. Фразеологічні аналоги з приблизною схожістю структурно-граматичної організації і однією однаковою лексемою в компонентному складі. Приблизна подібність структурно-граматичної організації означає належність фразеологізмів до одного класу (зі структурою словосполучення, речення, дієслівних, субстантивних і т. ін.) незалежно від структури. Наприклад, фразеологічні одиниці *busy as a hen with one chicken* і *носитись, як курка з яйцем* мають спільне сигніфікативно-денотативне значення і суб'єктивно-оцінну конотацію. Обидва фразеологізма належать до міжстильових одиниць, мають в основі яскравий образ. Фразеологізми мають приблизну внутрішню форму. В компонентному складі мають одну спільну лексему “hen” і “курка”.

2. Фразеологічні аналоги з приблизною схожістю структурно-граматичної організації і різним компонентним складом. Відмінність фразеологічних одиниць другої групи від аналогів першої групи полягає в повній розбіжності компонентного складу фразеологізмів, що може призвести в більшості випадків лише до приблизної схожості емоційно-експресивної конотації. В результаті, до другої групи аналогів у мовах зіставлення належать фразеологічні одиниці з однаковими або з незначними відхиленнями (близька схожість) сигніфікативно-денотативним значенням, що в свою чергу тягне за собою однакову суб'єктивно-оцінювальну конотацію. Функціонально-стилістична конотація може або повністю збігатися, або відрізнятися, емоційно-експресивна – або повністю збігатися, або характеризуватися приблизною схожістю (в результаті однакової суб'єктивно-оцінної конотації). Структурно-граматична організація подібних аналогів характеризується приблизною схожістю, а компонентний склад повністю не збігається. Ця група фразеологічних аналогів є найчисельнішою в класі аналогів. Наприклад, фразеологічні одиниці *wise old bird* “розумна, досвідчена людина” і *стріляний горобець* в значенні “людина, яка багато бачила, зазнала у своєму житті”. Ці дві фразеологічні одиниці близькі за значенням, виражають спільне сигніфікативно-денотативне значення і суб'єктивно-оцінну конотацію, а також мають однакову функціонально-стилістичну конотацію (міжстильові фразеологічні одиниці) і емоційно-експресивну конотацію (позитивна емоційна оцінка). Належать до класу субстантивних фразеологічних одиниць. Компонентний склад різний.

3. Фразеологічні аналоги з різною структурно-граматичною організацією і різним компонентним складом. В цілому фразеологічні одиниці-аналоги третьої групи можуть збігатися або мати близьку схожість сигніфікативно-денотативного значення, збігатися за суб'єктивно-оцінною конотацією, характеризуватись або цілковитою схожістю, або відмінністю функціонально-стилістичної конотації (належати до одного і того ж, або до різних стилів), збігатися або мати приблизну схожість емоційно-експресивної конотації

(вплив, з одного боку, однакової конотації, а з іншого – різного компонентного складу), відрізнятися в структурно-граматичній організації (належати до різних класів фразеологічних одиниць) і за компонентним складом. Розглянемо співвідношення компонентів фразеологічних одиниць третьої групи на прикладах. Українська фразеологічна одиниця *мокра курка* в значенні “безвольна, безхарактерна людина” та англійська фразеологічна одиниця *he (it) has no guts (in him, in it)*. Ці дві фразеологічні одиниці збігаються за сигніфікативно-денотативним значенням і суб’єктивно-оцінною конотацією. Відрізняючись між собою у функціонально-стилістичній конотації (англійська фразеологічна одиниця є просторічно-розмовною, а українська – міжстильовою), вони збігаються за емоційно-експресивною конотацією (іронічні фразеологічні одиниці). Але англійська належить до фразеологізмів зі структурою речення, а українська – до класу субстантивних фразеологічних одиниць. Повне розходження структурно-граматичної організації фразеологічних аналогів третьої групи обумовлюється національною специфікою образності в двох мовах, які належать до різних груп індоєвропейської мовної родини. Ця група в кількісному відношенні знаходиться на другому місці після другої групи фразеологічних аналогів.

4. Крім виокремлених фразеологічних аналогів, в зіставлюваних мовах є фразеологічні одиниці, які не належать ані до повних, ані до часткових фразеологічних еквівалентів, ані до фразеологізмів, що не мають відповідників в іншій мові. Їх можна виокремити в спеціальну групу і назвати частковими аналогами: це фразеологічні одиниці, які мають приблизну схожість у значенні, різний компонентний склад і різну структурно-граматичну організацію, або таку, яка характеризується приблизною схожістю. Наведемо приклади. Англійська фразеологічна одиниця *if the sky falls, we shall catch larks* [досл. якщо небо впаде, будемо ловити жайворонків], в значенні “треба оптимістичніше дивитися на речі”. В українській мові є частковий аналог: *немає лиха без добра* в значенні “навіть в поганому можна знайти хороше”. Повністю відрізняючись компонентним складом і маючи зовсім різну структурно-граматичну організацію, англійська фразеологічна одиниця належить до фразеологізмів зі структурою речення, українська – до дієслівних. Функціонально-стилістична конотація у них збігається: обидва фразеологізми належать до міжстильових фразеологічних одиниць. У них спільна сема “оптимізм, позитивне відношення до життя”, збігаються за оцінною конотацією, а також за емоційно-експресивною конотацією (позитивне значення). Названі фразеологічні одиниці вступають у відношення часткової аналогії.

Розвідка мала на меті схарактеризувати типи міжмовних співвідношень фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах. Зіставний аналіз було здійснено з опорою на семантичний,

структурно-граматичний та компонентний аспекти. Виокремлено чотири групи фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом. Відмінність між групами аналогів зіставлюваних мов визначають параметри сигніфікативно-денотативного значення, суб'єктивно-оцінної, функціонально-стилістичної та емоційно-експресивної конотації, структурні моделі та компонентний склад.

Відтворення специфіки національно-мовної картини світу визначає доцільність подальших досліджень орнітонімів та фразеологічних аналогів із компонентом-орнітонімом зокрема в ономасіологічному та епідигматичному аспектах.

Список використаних джерел

1. Антропов Н.П. Названия птиц в белорусском языке на общеславянском фоне / Н.П. Антропов : Автореф. дис... канд. филол. наук. – Минск, 1982. – 21 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках) / Е.Ф. Арсентьева. – Издательство Казанского университета, 1989. – 125 с.
3. Богуцька Г.І. Українські назви птахів // Українська мова і література в школі. – 1982. – №3. – С. – 73-76.
4. Бойко В.М. Слово птах в українській мові // Культура слова. – К., 1986. – Вип. 31. – С. 26-27.
5. Булаховский Л.А. Морфологическая проблематика русских названий птиц / Л.А. Булаховский // Вопросы языкознания. – 1968. – №4. – С. 100-106.
6. Гинатулин М.М. К исследованию мотивации лексических единиц (На материале наименований птиц) / М.М. Гинатулин : Автореф. дис...канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1973. – 27 с.
7. Гумбольдт В. фон. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития / В. фон Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. – М. : Прогресс, 1984. – С. 307-323.
8. Дробаха Л.В. Національно-культурна специфіка назв птахів в українській та німецькій мовах / Л.В. Дробаха : Автореф. дис... канд. філол. наук. – К., 2003. – 20 с.
9. Костина Н.Ю. Названия птиц как специфическая группа слов (На материале русского и английского языков) / Н.Ю. Костина : Дис. ... канд. филол. наук. – Пенза, 2004. – 206 с.
10. Куйбіда В.В. Народні назви птахів / В.В. Куйбіда // Гуманітарний вісник Переяслав-Хмельницького державного педагогічного університету імені Григорія Сковороди: науково-теоретичний збірник. – 2005. – С. 253-262.

11. Кутьева Н.В. Национально-культурная специфика переносных значений орнитонимов в русском и испанском языках / Н.В. Кутьева : Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 23 с.

12. Неронова Н.Б. Наименования птиц в русском языке (семантико-грамматический аспект) / Н.Б. Неронова : Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 255 с.

13. Симакова О.Б. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» (На материале русского и французского языков) / О.Б. Симакова : Дис. ... канд. филол. наук. – Пенза, 2003. – 293 с.

Лютікова Є.А.

Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського

ТИПОЛОГІЯ КОМПЛІМЕНТУ: АНГЛО-УКРАЇНСЬКІ ПАРАЛЕЛІ

Анотація. У статті подано аналіз компліменту як мовленнєвої форми етикету, зважаючи на його структурні, семантичні, прагматичні та національні особливості. Представлено огляд вітчизняних та зарубіжних лінгвістичних розвідок, що сприяло виокремленню основних підходів до аналізу компліментарних висловлень. Також, було виділено типологічні характеристики компліменту в українській і англійській мовах, зважаючи на його комунікативний тип.

Ключові слова: комплімент, компліментарне висловлення, типологічні характеристики, комунікативний тип

Annotation. The article deals with the compliment as a unit of communication as well as a form of speech etiquette with its structural and semantic, pragmatic and cultural specifications. The compliment peculiarities are cleared up with referring to the research on complimentary utterances in native and foreign linguistics analyses. Also, the compliment phenomenon is analyzed according its typological characteristics and its communicative value both in Ukrainian and English.

Keywords: compliment, complimentary utterances, typological characteristics, communicative type

Успішна міжкультурна комунікація між представниками різних культур можлива лише за умови врахування всього комплексу мовних і мовленнєвих факторів, тому в центрі уваги сучасних лінгвістичних розвідок знаходиться комплексне вивчення мовних засобів, які використовують в певних комунікативних ситуаціях, з урахуванням національно-культурних чинників. Аналіз мовленнєвих ситуацій іншомовної культури, порівняння їх з відповідниками рідної мови сприяє подоланню труднощів у міжкультурній комунікації. Вивчення етикету в цілому та мовного етикету зокрема вважається

УДК 81+82:811.11+811.13
ББК 81+83

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8
тел.: (0362) 26-49-27